



Dekret

Decreto

der Bereichsdirektorin
des Bereichsdirektors

della Direttrice d'Area
del Direttore d'Area

Nr.

N.

26800/2019

R7.1 Funktionsbereich Tourismus - Area funzionale turismo

Betreff:

LG. Nr. 9/1991 und LG. Nr. 4/1997 –
Gewährung von Darlehen zur Beschaffung
von Liquidität für den Sektor Tourismus
(KMU Förderungen)

Oggetto:

L.p. n. 9/1991 e l.p. n. 4/1997 –
concessione di mutui per la costituzione di
liquidità per il settore del turismo
(agevolazioni PMI)

Der Bereichsdirektor hat folgende Rechtsvorschriften, Verwaltungsakte und Sachverhalte zur Kenntnis genommen:

das Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, betreffend die Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung;

das Landesgesetz vom 13. Februar 1997 Nr. 4 „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“;

die Abkommen zwischen der Autonomen Provinz Bozen und den Kreditanstalten mit nachträglichen Ergänzungen;

den Beschluss Nr. 375 vom 24.04.2018, mit welchem die Modalitäten und die Kriterien für den Zugang zum Rotationsfonds, im Sinne des Art. 3 des obgenannten Gesetzes, festgelegt wurden;

den Beschluss Nr. 299 der Landesregierung vom 17.03.2015, mit welchem die Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17.06.2014 genehmigt wurde;

der eigene Beschluss Nr. 6368 vom 31. Oktober 1994, neugefasst mit Beschluss Nr. 8306 vom 30. Dezember 1994, ergänzt mit Beschluss Nr. 77 vom 16. Jänner 1995;

die Beiträge an die touristischen Unternehmen, laut dem beiliegenden Verzeichnis, sind in das staatliche Verzeichnis „RNA“, das mit Dekret des Ministeriums für die wirtschaftliche Entwicklung vom 31. Mai 2017, Nr. 115, gemäß Art. 52, Absatz 6 des Gesetzes Nr. 234 vom 24. Dezember 2012 und darauffolgende Änderungen und Ergänzungen, geregelt wird, eingetragen;

den Beschluss Nr. 984 vom 26.11.2019, mit welchem die Landesregierung die Übertragung von Befugnissen im Bereich Beihilfen genehmigt hat;

bestätigt mit ausdrücklicher Bezugnahme auf den oben genannte Delegierungsbeschluss, den Sichtvermerk im Sinne des Art. 13 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, im Hinblick auf die Rechtmäßigkeit der Verwaltungsmaßnahme anzubringen;

dass die Kapitalanteile zu Lasten des Landes aufgrund der von der Landesregierung am 03.05.1999 genehmigten Formel berechnet wurden;

dass die finanzielle Verfügbarkeit zur Zulassung der beigelegten Gesuche gegeben ist;

Il Direttore d'Area prende atto dei seguenti atti normativi ed amministrativi, fatti e circostanze:

la legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, concernente la costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche;

la legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 “Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per il sostegno dell'economia”;

le convenzioni tra la Provincia Autonoma di Bolzano e gli istituti di credito con successive modifiche;

la deliberazione n. 375 del 24.04.2018, con la quale sono state determinate le modalità ed i criteri per l'accesso al fondo di rotazione, ai sensi dell'art. 3 della legge precitata;

la deliberazione della Giunta Provinciale n. 299 del 17.03.2015, con la quale è stata approvata l'applicazione del Regolamento (CE) n. 651/2014 della Commissione del 17.06.2014;

la propria deliberazione n. 6368 del 31 ottobre 1994, riformulata con delibera n. 8306 del 30 dicembre 1994 ed integrata con deliberazione n. 77 del 16 gennaio 1995;

gli incentivi alle imprese turistiche, di cui all'allegato elenco sono registrati nel registro “RNA”, regolato dal decreto del Ministero dello sviluppo economico 31 maggio 2017, n. 115, ai sensi dell'articolo 52, comma 6, della legge 24 dicembre 2012, n. 234 e successive modifiche e integrazioni;

la deliberazione n. 984 del 26.11.2019, con la quale la Giunta Provinciale ha approvato la delega di funzioni in materia di aiuti;

presa visione della citata deliberazione di delega, si attesta di apporre il visto ai sensi dell'articolo 13 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, per i profili di legittimità;

che le quote di partecipazione a carico della Provincia sono state calcolate con la formula approvata dalla Giunta Provinciale in data 03.05.1999;

che la disponibilità finanziaria per l'ammissione delle domande in allegato è data;

Tutto ciò premesso, il Direttore d'Area

verfügt

der Bereichsdirektor

1. dem touristischen Unternehmen laut beigefügtem Verzeichnis welches Bestandteil dieses Dekretes ist, ein Darlehen aus dem Rotationsfonds im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9 und Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, zu gewähren, im angegebenen Ausmaß und mit der angegebenen Laufzeit;
2. die betroffenen Kreditanstalten zum Abschluss der entsprechenden Darlehensverträge, im Rahmen der genannten Abkommen, zu ermächtigen;
3. zum Abschluss des Darlehensvertrages eine Frist von 6 Monaten ab diesem Dekret festzulegen;
4. bezüglich der Zweckbindung und Auszahlung auf die Verfahren zu verweisen, die im eigenen Beschluss Nr. 32 vom 11.01.1993 vorgesehen sind;
5. die Ausgabe von **176.000,00 Euro**, betreffend die Gesamtsumme der Kapitalanteile zu Lasten des Landes, welche bereits mit Beschluss Nr. 8810 vom 30.12.1992, Nr. 617 vom 15.02.1993 und Nr. 1074 vom 08.03.1993 und darauffolgende Änderungen und Rückflüssen zweckgebunden wurde;

Die stellvertretende Bereichsdirektorin

Elisa Montali

decreta

1. di concedere all'impresa turistica indicata nell'unito elenco parte integrante del presente decreto, un finanziamento dal fondo di rotazione ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9 e la legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, nella misura e per la durata indicata;
2. di autorizzare gli istituti di credito in in-teresse a stipulare, sulla base di quanto previsto dalle convenzioni sopraccitate, i relativi contratti di mutuo;
3. di fissare per la stipula del contratto del mutuo un termine di 6 mesi dalla data del presente decreto;
4. di rinviare alle disposizioni previste dalla propria deliberazione n. 32 dell'11.01.1993 per quanto riguarda l'impegno e la liquidazione;
5. l'importo di **176.000,00 Euro**, concernente la somma complessiva delle quote di partecipazione a carico della Provincia, che é già stata impegnata con le deliberazioni n. 8810 del 30.12.1992, n. 617 del 15.02.1993 e n. 1074 dell' 08.03.1993 e successive modifiche e rientri;

La direttrice d'Area sostituta

ID



DEKRETLISTE / LISTA DI DECRETO

Positive

Listennummer / numero della lista : Ivo dez
Listendatum / data della lista : 17.12.2019Amt / Ufficio : Funktionsbereich "Tourismus"
Gesetz / Legge : Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9

lfd. Nr. n. ord.	Vor- u. Zuname Betrieb Gemeinde Aktivitäten Ivanr. / Steuernr. - Akt	Nome e cognome Azienda Comune Attività P.I. / C.F. - atto	Vorhaben Investimento	Zugel.Betrag Spesa ammessa	BSA/ ESL	gen. Darlehen mutuo concesso	% Land	gew.Beitrag Contr. conc.	Laufz. durata Voram pream	Kreditanstalt Istituto mutuante
1	REICHEGGER KATHARINA >>>JAUSENSTATION "TALSCHLUSSHÜTTE HEILIG GEIST" PRETTAU 39030 KASERN 1/A 02968720215 7 / 10.07.2019	REICHEGGER KATHARINA >>>JAUSENSTATION "TALSCHLUSSHÜTTE HEILIG GEIST" PREDOI CASERE 1/A 02968720215 7 / 10.07.2019	Beschaffung von Liquidität	40.000,00	20	40.000,00	80	32.000,00		
				40.000,00				32.000,00		
2	GROSSGASTEIGER PETRA ROSA >>>BAR "CAFE KIRCHPLATZ SARNTAL 39058 SARNTHEIN 03054800218 12 / 25.10.2019 KIRCHPLATZ 1	GROSSGASTEIGER PETRA ROSA >>>BAR "CAFE KIRCHPLATZ SARENTINO SARENTINO 03054800218 12 / 25.10.2019		50.000,00	20	50.000,00	80	40.000,00		
				50.000,00				40.000,00		
3	LACKOVA KATARINA BAR "LOUNGE RAIFFEISENKASSE" BRIXEN 39042 03052740218 13 / 08.11.2019 GROSSER GRABEN 12	LACKOVA KATARINA BAR "LOUNGE RAIFFEISENKASSE" BRESCANONE BRESCANONE 03052740218 13 / 08.11.2019		30.000,00	20	30.000,00	80	24.000,00		
				30.000,00				24.000,00		

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

Abteilung 35 - Wirtschaft
Funktionsbereich Tourismus

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

Ripartizione 35 - Economia
Area funzionale turismo

DEKRETLISTE / LISTA DI DECRETO

Positive

Listennummer / numero della lista : ivo dez
Listendatum / data della lista : 17.12.2019Amt / Ufficio : Funktionsbereich "Tourismus"
Gesetz / Legge : Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9

lfd. Nr. n. ord.	Vor- u. Zuname Betrieb Gemeinde Aktivitäten Ivanr. / Steuernr. - Akt	Nome e cognome Azienda Comune Attività P.I. / C.F. - atto	Vorhaben Investimento	Zugel. Betrag Spesa ammessa	BSA/ ESL	gen. Darlehen mutuo concesso	% Land	gew. Beitrag Contr. conc.	Laufz. durata Vorram pream	Kreditanstalt Istituto mutuante
4	TSCHURTSCHENTHALER THOMAS BAR "APERITIVO" TIROL 39072 03049290210 14 / 12.11.2019 RUPRECHT 24	TSCHURTSCHENTHALER THOMAS BAR "APERITIVO" TIROLO 03049290210 14 / 12.11.2019		50.000,00	20	50.000,00	80	40.000,00	7,00 0,5	
				50.000,00				40.000,00		
5	UNTERFRAUNER ALOIS >>>JAUSENSTATION "ANRATTERHÜTTE" BRIXEN ALBEINS 38042 03056400215 15 / 19.11.2019	UNTERFRAUNER ALOIS >>>JAUSENSTATION "ANRATTERHÜTTE" BRESSANONE ALBES 03056400215 15 / 19.11.2019		50.000,00	20	50.000,00	80	40.000,00	7,00 2,0	
				50.000,00				40.000,00		
				220.000,00				176.000,00		



Ripartizione 35 - Economia

Area funzionale turismo

Listennummer / numero della lista : ivo dez
Listendatum / data della lista : 17.12.2019

Amt / Ufficio : Funktionsbereich "Tourismus"

Gesetz / Legge : Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9

Es wird bescheinigt, dass die oben angeführten Beihilfen in Anwendung des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4 auf der Grundlage der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 5412 vom 6. Dezember 1999 festgelegten Kriterien sowie, soweit zutreffend nach Maßgabe der "de-minimis-Regelung" gewählt und bemessen wurden. Hinsichtlich der angeführten Beitragsempfänger liegt kein Ausschließungsgrund im Sinne des Artikels 2 bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, vor.	Si attesta che i suindicati contributi sono calcolati ed erogati ai sensi della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, secondo i criteri di cui alla deliberazione della Giunta provinciale 6 dicembre 1999, n. 5412, ed in conformità ai criteri "de minimis". I relativi beneficiari non sono inoltre sanzionabili ai sensi dell'art. 2 bis della l.p. 17 del 22 ottobre 1993.
---	--



Amt für Finanzaufsicht

Ufficio Vigilanza

La spesa del presente decreto rientra nelle disponibilità del fondo di rotazione L.P. 9/1991
Die Ausgaben dieses Dekretes werden mit den Verfügbarkeiten des Rotationsfonds L.G. 9/1991 abgedeckt

Die Ausgaben dieses Dekretes werden mit den Verfügbarkeiten des Rotationsfonds LG 9/1991 abgedeckt
La spesa del presente decreto rientra nelle disponibilità del fondo di rotazione L.P. 9/91

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Die stellvertretende Bereichsdirektorin
La Direttrice d'Area sostituta

MONTALI ELISA

20/12/2019

Für den buchhalterischen Abschnitt

Per la parte contabile

Der stellvertretende Abteilungsdirektor
Il Direttore di Ripartizione sostituto

CASTLUNGER LUDWIG

27/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Elisa Montali

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 8
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Ludwig Castlunger

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

20/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma